

CHUCOTOS SIN FRONTERAS. LA SUERTE DE UN CICLO DE CHISTES RUSO FUERA DE RUSIA

GUILLEM CASTAÑAR RUBIO
Universidad de San Petersburgo
gcastanar@gmail.com
ORCID: 0000-0001-5969-0024

RESUMEN

Los chucotos son un pueblo minoritario de la península de Chukotka, en el noreste de la Federación de Rusia. En la segunda mitad del siglo pasado, empezaron a ser objeto de burla en chistes en lengua rusa y, en poco tiempo, se convirtieron en uno de los blancos favoritos del humor étnico soviético. Sin embargo, la fama de este productivo ciclo no quedó circunscrita a las fronteras de Rusia. Aunque trabajos previos (Castañar 2021) han demostrado que, en la etapa postsoviética, la caracterización de estos personajes no cambió en Rusia, no se ha estudiado qué ocurrió en otros países donde este ciclo también se popularizó. El presente artículo aborda la evolución de los chistes étnicos postsocialistas¹ sobre chucotos fuera del espacio lingüístico ruso, más concretamente, en Estonia.

PALABRAS CLAVE: humor étnico, chiste étnico, chucoto, postsocialismo, Estonia.

CHUKCHI WITHOUT BORDERS. FORTUNES AND MISFORTUNES OF A RUSSIAN JOKE CYCLE OUTSIDE RUSSIA

ABSTRACT

Chukchi are a minority people from the Chukotka Peninsula, the easternmost tip of the Russian Federation. On the second half of the last century, Chukchi became targets of Russian-language jokes and they soon were a favourite butt of Soviet ethnic humour. However, the popularity of this joke cycle did not remain within Russian borders. Previous research works (Castañar 2021) show that the image of these targets did not change in Russia in post-soviet times. However, the fate of these characters in other countries has not been studied. This article deals with the evolution of post-socialist ethnic jokes about Chukchi outside the Russian linguistic area, specifically in Estonia.

KEYWORDS: ethnic humour, ethnic joke, Chukchi, post-socialism, Estonia.

1. INTRODUCCIÓN Y MARCO TEÓRICO²

Los chucotos son un grupo étnico minoritario de Chukotka, península situada en el extremo nororiental de la Federación de Rusia. A finales de los años sesenta y

¹ Período de transición siguiente al socialismo que afectó a Europa Central, los Balcanes y la Unión Soviética, y que abarca la década de los noventa del siglo XX (v. Hann 1994).

² Este artículo ha podido ser escrito con el apoyo de la beca Estophilus 5.11-3/20/12-6, concedida por el programa Estudios Académicos de Lengua y Cultura Estonia en el Extranjero del Ministerio de Educación e Investigación de la República de Estonia.

principios de los setenta del siglo pasado, surgió en la URSS un fecundo ciclo de chistes étnicos³ sobre este pueblo (Graham 2003: 195, Михайлин 2016: 147). De acuerdo con Hristova (2008: 209), los chucotos se convirtieron pronto en uno de los personajes más populares del repertorio del humor soviético, junto a otros blancos étnicos habituales como georgianos, judíos y ucranianos.

Existen diversas teorías acerca del origen de este ciclo de chistes. Por un lado, se sostiene que surgió en el año 1972, cuando se publicó en la Unión Soviética un libro de texto para estudiantes de lengua inglesa que comparaba la feliz vida de los chucotos —«agradecidos» y «afortunados» beneficiarios de la política de nacionalidades soviética— con la miserable existencia de los esquimales americanos (Rabinovich 1989:100 citado en Draitser 1998:75-76). Por otro lado, algunos autores opinan que nació, como tantos otros ciclos de chistes soviéticos, gracias a la difusión masiva de telefilmes y series entre los años cincuenta y setenta (Архипова 2003). Según Mijaylin (2016:147), el origen del ciclo chucoto ha de buscarse en el cine. En particular, en dos películas soviéticas ambientadas en Chukotka: el largometraje de 1949 *Alitet ujódit v gori* [Alitet va a las montañas], del director Mark Donski, y *Nachálnik Chukotki* [El jefe de Chukotka], película de 1966 dirigida por Vitali Mélnikov.

Graham (2003:199), quien reconoce también la importancia de la obra de Mélnikov en la formación del ciclo chucoto, destaca el estímulo que supuso, para la aparición y difusión de estos chistes, otro producto de la cultura popular de la segunda mitad del siglo XX: la canción de 1972 *Pesnia olenovoda* [Canción del criador de renos], interpretada por Kolá Beldí, artista de origen nénets, otra de las minorías étnicas del Extremo Oriente ruso.

Cabe preguntarse los motivos por los que precisamente los chucotos, uno más de los muchos pueblos minoritarios del norte de Rusia, fueron elegidos por los rusos como blanco de sus chistes étnicos (Graham 2003: 191-192). Draitser (1998: 94) opina que entre ambos grupos existían ciertas afinidades, de carácter más espiritual que cultural; al reírse de los chucotos y de sus duras condiciones de existencia, los rusos se burlaban en realidad de sí mismos. Los numerosos chistes sobre chucotos en que se hace referencia a su resistencia ante el frío extremo, el déficit de productos de primera necesidad o el atraso tecnológico son, en realidad, observaciones acerca de las duras condiciones de vida de cualquier ciudadano soviético de aquella época.

En palabras de Graham (2003: 202), en estos textos humorísticos puede apreciarse un ejercicio de autorreferencialidad o reflexividad étnica, es decir, los rusos hacen uso de otro grupo étnico, el chucoto, para poner de relieve características propias de la personalidad y el comportamiento propios.⁴ Así, los

³ Categoría de chistes dirigidos a un blanco cuyo objeto es el otro categorizado en términos étnicos (v. tb. Apte 1985: 11 y Davies 1990: 4).

⁴ Los chucotos no son el único grupo étnico que los rusos emplean para reírse de sí mismos o criticar el sistema político. Una estrategia similar puede apreciarse en los chistes de Radio Armenia (Hellberg 1985, Воробьева 2014).

chucotos se convirtieron en una metáfora antropomórfica del hombre ruso-soviético y de sus circunstancias (Graham 2003: 158-159). En los dos chistes que siguen, ilustramos las afirmaciones precedentes.

- (1) Un periodista entrevista a un chucoto:
 –En dos palabras, díganos cómo vivía antes de la Revolución de Octubre.
 –Con hambre y frío.
 –¿Y cómo vive ahora?
 –Con hambre y frío y un profundo sentimiento de agradecimiento.⁵
 (Мельниченко 2014: 3068)
- (2) Un chucoto lleva a su hijo al médico:
 –Mi hijo no toma carne, leche ni mantequilla.
 El médico examina al niño y dice:
 –No veo nada fuera de lugar. ¿Por qué no toma nada de eso?
 –Porque en las tiendas no hay.
 (Draitser 1998: 95)

Los chistes de chucotos entroncan con la tradición folclórica rusa de cuentos populares protagonizados por simplones o tontos de pueblo (Draitser 1998: 98). En su ingenuidad, el chucoto revela las mentiras de los poderosos o, en este caso, del discurso oficial soviético. No obstante, pese a que con frecuencia es posible hacer una lectura política de los chistes sobre chucotos, debe hacerse hincapié en que, en la tradición chistológica rusa, estos textos suelen construirse en base a *guiones* de estupidez, los más habituales en el humor étnico (Raskin 1985).

- (3) Dos chucotos quieren comprar un billete de tren. El primero le pregunta al jefe de la estación:
 –¿Este tren me lleva a Irkutsk?
 –No.
 El segundo chucoto dice:
 –¿Y a mí?
 (EFA Vene, vol. 2, 1994: 194)

En este artículo, empleamos la noción de guion con el significado de que se le dota en la teoría semántica del humor basada en guiones de Victor Raskin (1985). Así, un guion es una estructura cognitiva que contiene un conjunto de informaciones semánticas relacionadas con una palabra o evocadas por esta. Dicho conjunto semántico es compartido por los interlocutores en una interacción lingüística. Los guiones no son innatos, sino adquiridos por el hablante. Este proceso de adquisición es imprescindible para poder disfrutar de un chiste étnico. Por ejemplo, no es posible comprender un chiste sobre leperos

⁵ «Con un profundo sentimiento de agradecimiento» hacia la Revolución o sus adalides era una fórmula habitual en muchas consignas de época soviética. Graham (2003: 196) arguye que el chiste étnico soviético, en su capacidad metadiscursiva, bebía de la narrativa oficial para crear un discurso propio y alternativo, sometido a las normas del propio chiste.

si previamente no se ha asimilado el guion de estupidez que la tradición chistológica española atribuye a los oriundos de este municipio onubense.

Por tanto, en el humor étnico en lengua rusa, los chucotos son, habitualmente, objetos de chistes de estupidez. La imagen de estos personajes en los chistes es la de unos provincianos recién llegados a la metrópolis. Se trata de pueblerinos originarios de un lugar remoto, atrasado y ajeno a los procesos de civilización, y, por tanto, ignorantes de los adelantos tecnológicos. De acuerdo con el modelo centro-periferia desarrollado por Davies (1990) en el marco de su teoría del humor étnico, es habitual que muchas culturas elijan a sus blancos de chistes de estupidez entre grupos étnicos que o bien ocupan el borde de un área cultural o lingüística, o bien residen en una periferia física como una zona rural o fronteriza. En ambos casos, las manifestaciones, acciones, comportamiento, etc. del grupo periférico son percibidas por el grupo emisor de los chistes como ajenas o incongruentes, es decir, actividades propias del otro étnico. Los chucotos cumplen con estos requisitos y, por tanto, no es de extrañar que fueran elegidos como víctimas de chistes étnicos por los rusos.

Muchos chistes de este ciclo explotan este encuentro entre el chucoto periférico y la realidad de la gran urbe, entre la naturaleza y la civilización. Uno de los escenarios más habituales en que tiene lugar este choque es Moscú, el epicentro de la cultura urbana ruso-soviética:

- (4) Un chucoto llega a Moscú, alertado de que los taxistas son unos estafadores. Sorprendentemente, da con uno honesto. Cuando llegan a destino el conductor le dice:
 –Son 3 con 25.
 El chucoto empieza a contar su dinero:
 –Un billete de veinticinco, dos billetes de veinticinco... ¡Tres de veinticinco!
 (Мельничченко 2014: 2407)

En ocasiones, el encuentro se produce en sentido inverso y la civilización acude a la naturaleza. En estos casos, el chucoto está en su tierra de origen y la civilización se desplaza hasta allí, encarnada en la figura de un geólogo ruso. Estos chistes también simbolizan el choque entre civilización y naturaleza, o entre el conocimiento y la ignorancia.

- (5) Un chucoto le pregunta a un geólogo ruso:
 –Dígame, por favor: ¿una mujer puede ser totalmente blanca?
 –Sí.
 –¿Y totalmente negra?
 –También.
 –¿Y mitad negra y mitad blanca?
 –No, eso es imposible.
 Tras un largo silencio, el chucoto dice:
 –Oh, entonces era un pingüino...
 (Ivanova 1994: 213 en Draitser 1998: 90)

Sin embargo, en lo que Graham denomina un «contraimpulso» (2003: 200), existen también numerosos chistes sobre chucotos basados en guiones de astucia. Aparece de nuevo la relación de este ciclo con antiguas tradiciones folclóricas rusas relacionadas con tontorrones astutos. En el chiste que citamos a continuación —al igual que sucede en muchos cuentos populares—, el protagonista, en apariencia simplón y rústico, termina burlando a sus sofisticados adversarios.

- (6) Un grupo de geólogos intenta sacar de la tundra un todoterreno atascado. Pasa un chucoto con sus renos. Se detiene, se fuma una pipa y dice:
 –¡Jefe! ¡Sé lo que hay que hacer! Dame una botella de vodka y te lo digo.
 –¡Ja! Pues no pide nada. Lo solucionaremos sin ti.
 El chucoto se va al campamento y vuelve por la tarde. Los geólogos siguen allí y el todoterreno continúa atascado. El jefe de la expedición se le acerca:
 –Toma, tu botella. Dime qué hay que hacer.
 –Eh, jefe, ahora son dos botellas.
 El jefe le da la segunda botella. El chucoto se las guarda, acaricia los renos y dice:
 –Hay que sacarlo con un tractor, jefe.
 (Graham 2003: 200)

En los chistes soviéticos sobre chucotos, con frecuencia se juega con el desconocimiento que los chucotos tienen de la lengua rusa, lo cual genera la aparición de chistes con otro de los guiones más habituales del humor étnico: el de distorsión lingüística.⁶

- (7) Un chucoto entra en una tienda.
 –¿Tienen televisores en color?
 –Sí.
 –Deme uno en color verde.
 (Graham 2003: 193)

Este conocimiento incompleto de la lengua rusa es explotado con fines cómicos en un gran número de chistes. En el siguiente, por ejemplo, se produce una confusión con un nombre frecuente en el callejero de muchas ciudades soviéticas: Ocho de Marzo.

- (8) Un chucoto va en tranvía. El conductor anuncia la parada:
 –Siguiendo parada, Ocho de Marzo
 –Oh, ¿no llegaremos hasta esa fecha?
 (Шмелева и Шмелев 2002: 53)

En este ciclo es habitual también incluir referencias a las condiciones de vida extremas de los chucotos, como se ha mencionado anteriormente. Estos textos están basados en lo que nosotros denominamos el guion étnico de supervivencia. A diferencia de los guiones de estupidez y astucia, de carácter universal,

⁶ Los guiones de estupidez, astucia, distorsión lingüística y tacañería son los más habituales del humor étnico (Raskin 1985).

consideramos que el de supervivencia pertenece a la categoría de guiones específicos. Los primeros pueden encontrarse en cualquier lengua acompañando a cualquier grupo étnico; son culturalmente universales. Por el contrario, el alcance de los segundos es más limitado. En algunas ocasiones, los guiones específicos aparecen en varias tradiciones chistológicas, mientras que, en otras, son guiones atribuidos a una única nacionalidad de manera exclusiva (Raskin 1985: 194). Es posible que en otras tradiciones chistológicas que nos son desconocidas se emplee también el guion de supervivencia. Con todo, se trata de un guion mucho menos frecuente que los de estupidez, astucia o distorsión lingüística. Por esta razón, lo consideramos específico. El siguiente es un ejemplo de chiste étnico sobre chucotos en lengua rusa construido con el guion de supervivencia.

- (9) Diálogo en una tienda.
 –¿Tienen inodoros?
 –Solo tenemos inodoros chucotos.
 –¡Me llevo uno!
 El dependiente le da al cliente dos palos.
 –¿Qué es esto?
 –Un inodoro chucoto.
 –¿Y cómo funciona?
 –Te apoyas en un palo mientras estás en cuclillas y, con el otro, espantas los lobos.
 (www.anekdot.ru 1999)

En muchos de estos chistes, se reproduce el supuesto discurso del personaje chucoto al hablar ruso porque, en su calidad de hablante no nativo, comete numerosos errores risibles. Esta reproducción del habla del personaje se conoce como *máscara lingüística* (Шмелева и Шмелев 2002). Conviene destacar que, por máscara lingüística, ha de entenderse la imitación que el narrador del chiste hace del supuesto acento y de las peculiaridades lingüísticas del personaje protagonista. No ha de confundirse con el guion de distorsión lingüística mencionado anteriormente. En los chistes con guion de distorsión lingüística, la impericia del personaje al hablar otra lengua genera el efecto cómico. La máscara lingüística forma parte de la caracterización del personaje y puede aparecer en cualquier chiste, independientemente del guion sobre el que este se base.

La máscara lingüística del personaje chucoto destaca por la abundancia de errores pragmáticos: cuando un narrador hace hablar a este personaje, usa, con frecuencia y de manera incorrecta, el conector textual ruso *odnako*, cuyo significado puede traducirse por «pero» o «no obstante». Los chucotos de los chistes, sin embargo, lo emplean para expresar sorpresa, desconcierto, indignación y, en general, como la materialización verbal de una reacción ante lo desconocido.

- (10) Un taxista moscovita le plantea un acertijo a un chucoto:
 –¿Quién es el hijo de mi madre, pero no es mi hermano?
 –Odnako, no lo sé.

–¡Yo mismo!
 El chucoto vuelve a casa y comparte el acertijo con los suyos:
 –¿Quién es el hijo de mi madre, pero no es mi hermano?
 –No lo sabemos.
 –¡El taxista moscovita, odnako!
 (EFA Vene, vol. 2, 1994: 193)

Enumeramos, a continuación, otras de las características de la máscara lingüística de estos personajes: en primer lugar, los chucotos de los chistes emplean solo la forma de tratamiento de tú, aun con desconocidos o en situaciones formales. En segundo lugar, en cuanto al léxico, el chucoto tiene un vocabulario similar al de un niño, limitado y compuesto por palabras de uso muy frecuente. Su discurso se asemeja al de «un bebé o un ser humano apenas expuesto a la civilización y a las convenciones de la etiqueta» (Шмелева и Шмелев 2002: 55). Por último, en muchos chistes se observan casos de ileísmo, es decir, los chucotos se refieren a sí mismos en tercera persona (v. chiste 11).

La caracterización del personaje chucoto no cambió esencialmente en los años que siguieron a la caída de la URSS (Castañar 2021: 141-145). No obstante, como ya se ha indicado, este ciclo se popularizó en otros países. En Estonia, desde la época soviética, los chucotos se convirtieron en blancos habituales de chistes étnicos (Krikmann 2009b: 48). A primera vista, este desplazamiento geográfico no conllevó cambios significativos: al igual que en Rusia, el chucoto en Estonia protagonizaba principalmente chistes de estupidez (Laineste 2008: 127). Sin embargo, al llegar a Estonia, los chistes no solo siguieron narrándose en ruso, sino que también se tradujeron al estonio e incluso aparecieron textos macarrónicos con ingeniosas mezclas de ambos idiomas (Krikmann 2009b: 48-49). Por tanto, consideramos necesario preguntarnos acerca de los otros cambios que ha sufrido este personaje en sus desplazamientos geográficos y lingüísticos.

Así, en este artículo nos planteamos las siguientes preguntas:

- ¿De qué modo han evolucionado los personajes chucotos fuera de su ámbito lingüístico —en concreto en Estonia— durante la etapa postsocialista?
- ¿Qué modificaciones han sufrido los chistes del ciclo chucoto al traducirse del ruso al estonio?

2. MATERIALES Y METODOLOGÍA

Para dar respuesta a las preguntas formuladas al final de la sección anterior, hemos llevado a cabo un estudio comparativo de chistes postsocialistas sobre chucotos en dos países distintos: Rusia y Estonia. Estas comparaciones permiten detectar los cambios y similitudes entre los chistes rusos originales y aquellos que se difundieron por Estonia. Para este fin, hemos creado un corpus de chistes sobre chucotos en estonio y en ruso (N=297), aparecidos tanto en Rusia como en

Estonia. Este corpus está integrado por tres grupos de chistes diferentes. Seguidamente los describimos, detallando la lengua de los chistes que los componen, las fuentes de las que se han obtenido y el número de textos que compone cada grupo.

- Grupo 1. Chistes en lengua rusa. Fuente rusa: Corpus de Chistes Étnicos Postsocialistas y Pospostsocialistas (Castañar 2021: 174-366). Se han seleccionado únicamente chistes étnicos sobre chucotos publicados en los años noventa del siglo pasado. Número de chistes: 184.
- Grupo 2. Chistes en lengua rusa. Fuentes estonias: archivos EFA Vene y RKM KP (campanas de recogida de datos sobre tradiciones orales de la población rusohablante de Estonia, organizadas por el Museo Literario Estonio⁷ entre 1993 y 1995). Número de chistes: 54.
- Grupo 3. Chistes en lengua estonia. Fuente estonia: *Eesti Kaasaegsed Anekdoovid*, base de datos en línea de chistes estonios contemporáneos, elaborada entre los años 1996 y 2004 y actualizada regularmente (Laineste 2019). Se han seleccionado únicamente chistes étnicos sobre chucotos publicados en los años noventa del siglo pasado. Número de chistes: 59.

Cada uno de los textos que integran este corpus ha sido analizado de acuerdo a los criterios que detallamos a continuación.

- Lectura política. Como ya se ha mencionado, un número significativo de chistes soviéticos sobre chucotos tenían una lectura política por su calidad autorreferencial y, por tanto, su capacidad crítica hacia diferentes aspectos de la realidad social, política y económica de la URSS. A esto hay que sumarle que, en época soviética, la intensa politización de todos los ámbitos de la existencia provocó que incluso los chistes étnicos se tornaran políticos (Davies 2011: 215). Con todo, los chistes guardan una estrecha relación con el contexto en el que nacen y se distribuyen, por lo que es razonable suponer que la desaparición de la Unión Soviética tuvo efectos notables sobre esta tendencia a la politización del humor. En nuestro análisis, hemos prestado atención a la posible lectura política de los chistes étnicos postsocialistas sobre chucotos para ver si existe una tendencia a la despolitización y dicha tendencia guarda similitudes en cada grupo de chistes.
- Máscara lingüística. Como se ha indicado, en época soviética se atribuía al personaje chucoto una sofisticada máscara lingüística. Mediante este criterio, podemos observar si los chistes sobre chucotos distribuidos en Estonia conservan este conjunto de características discursivas. En caso

⁷ Instituto de investigación sito en la ciudad estonia de Tartu que hace las veces de archivo de historia cultural y de folclore de la República de Estonia.

afirmativo, debe prestarse atención al modo en que se mantienen estos rasgos en la traducción del ruso al estonio.

- Guiones étnicos. En la sección precedente se ha explicado que, en los chistes soviéticos sobre chucotos, solían aparecer guiones de estupidez, astucia, distorsión lingüística y supervivencia. Hemos identificado el guion étnico sobre el que está construido cada uno de los chistes que componen nuestro corpus de chistes postsocialistas. Nuestro objetivo es comprobar cuáles y de qué tipo son —universales o específicos— los guiones más frecuentes en cada grupo de chistes.

La compilación de este corpus y el análisis de los chistes en él incluidos permite un estudio comparativo de chistes rusos y estonios sobre chucotos. Con los resultados de este trabajo analítico esperamos poder arrojar luz acerca del destino de los chistes sobre chucotos cuando cruzan no solo fronteras terrestres sino también lingüísticas.

3. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

El estudio de chistes étnicos postsocialistas sobre chucotos en ruso y en estonio revela que los cambios más significativos tienen lugar al producirse el cambio de idioma, es decir, al traducirse estos chistes del ruso al estonio. Así, en cuanto a la lectura política del chiste, los textos pertenecientes al Grupo 1 y Grupo 2 —ambos integrados por chistes en lengua rusa— presentan resultados similares: respectivamente, un 13 % y un 11 % de estos chistes pueden ser leídos en clave política. Sin embargo, únicamente en un 1,6 % de los chistes del Grupo 3 (en estonio) contienen guiones políticos. En línea con las opiniones de Krikmann (2009b: 63-64), en estos chistes se observa una tendencia hacia la desaparición de los marcadores políticos de ciertos personajes protagonistas de los chistes, entre los cuales incluye a los chucotos. Esta tendencia se incrementa con el cambio de lengua. En los chistes sobre chucotos en estonio, las referencias a la política se pierden.

En cuanto a la máscara lingüística, se registra una tendencia similar. En más de un tercio de los chistes pertenecientes a los dos primeros grupos, dicha máscara lingüística está presente. En concreto, en un 35 % de los chistes del Grupo 1 y en un 41 % de los chistes del Grupo 2. Por el contrario, ni uno solo de los chistes en estonio del Grupo 3 presenta la caracterización lingüística propia de este personaje. Es razonable pensar que, en el proceso de traducción, se evitan dificultades lingüísticas, relacionadas, en este caso, con la reproducción de un determinado acento o modo de hablar en otra lengua. La imitación de un acento en una lengua determinada puede resultar gracioso, pero carecer de sentido en otra. Al fin y al cabo, el chucoto es principalmente un personaje de chistes de estupidez y es posible transmitir esta imagen del protagonista en otra lengua mediante la simple atribución de los guiones adecuados (recordemos que el

guion de estupidez es internacional) y sin tener que recurrir la aplicación de la máscara lingüística.

En cuanto a los guiones étnicos atribuidos a este personaje, nuestro estudio arroja los siguientes resultados: en los tres grupos, los guiones más frecuentes son internacionales. El guion más habitual es el de estupidez, que aparece en más del 60 % de todos los chistes. Tanto en el Grupo 1 como en el Grupo 2, el segundo guion étnico por frecuencia de aparición es el de distorsión lingüística (15 % y 11 %, respectivamente). En el Grupo 3, en cambio, el segundo guion más habitual es el de astucia. El guion étnico de astucia también aparece, en tercer lugar, en el Grupo 1 (8 %) y en el Grupo 2 (5 %). Sin embargo, en el Grupo 3 no hemos encontrado textos en que se atribuya al personaje chucoto el guion de distorsión lingüística. El tercer guion más frecuente en el Grupo 3 es el de suciedad. Este guion es de carácter universal también y, según Raskin (1985: 211), habitual en el humor étnico.

Al igual que sucede con la máscara lingüística, en la traducción del ruso al estonio se evitan los guiones que plantean dificultades relacionadas con el idioma. En este caso, el guion de distorsión lingüística, presente en los chistes en ruso, desaparece en los chistes en estonio y es sustituido por el de suciedad. Los resultados del análisis de los chistes que componen el corpus de chistes sobre chucotos en estonio y en ruso se resumen en la siguiente tabla.

CRITERIOS ANALÍTICOS	CHISTES ÉTNICOS SOBRE CHUCOTOS		
	Grupo 1	Grupo 2	Grupo 3
Lectura política	13 %	11 %	1,6 %
Máscara lingüística	35 %	41 %	0 %
Guiones étnicos	Estupidez – 65 % Distorsión lingüística – 15 % Astucia – 8 %	Estupidez – 74 % Distorsión lingüística – 11 % Astucia – 5 %	Estupidez – 69 % Astucia – 8,5 % Suciedad – 7%

TABLA 1. Resultado del análisis de los chistes étnicos sobre chucotos en ruso y estonio (porcentajes sobre el total de chistes analizados).

El análisis de los chistes que componen este corpus revela otros cambios significativos en estos textos. Dichas modificaciones guardan relación, por un lado, con alteraciones de la estructura original de los chistes y, por otro lado, con procesos de sustitución de los protagonistas chucotos originales por personajes de otras nacionalidades. En cuanto a los cambios estructurales, se observa un proceso de simplificación del chiste: muchos de estos textos se organizan, en la

versión original, en forma de diálogo. La interacción dialogada favorece la aparición frecuente de la máscara lingüística, puesto que un chiste es una suerte de libreto o guion, que el narrador interpreta para su audiencia, como un actor. No obstante, en la traducción al estonio, los chistes conservan su esencia, pero son narrados en estilo indirecto. Este cambio puede apreciarse en los dos chistes siguientes, el primero de los cuales es el original ruso y el segundo, su versión estonia.

- (11) Un chucoto entra en una tienda y le dice al vendedor:
 –Dame ese acordeón.
 –No vendemos acordeones a chucotos.
 El chucoto se enfada mucho. Se va a casa, se disfraza para que no lo reconozcan y vuelve a la tienda.
 –Dame ese acordeón.
 –No vendemos acordeones a chucotos– responde, una vez más, el vendedor.
 –Pero... ¿Cómo puedes saber que soy chucoto?
 –Los chucotos siempre señalan el radiador cuando quieren comprar un acordeón.
 (EFA Vene, vol. 3, 1995: 218-219)
- (12) Un chucoto va a una tienda. Quiere comprar un acordeón. El dependiente le dice que no venden los venden a chucotos. El chucoto se pone un disfraz y vuelve a la tienda. Pero el dependiente no le vende nada. El chucoto le pregunta cómo sabe que es chucoto. Porque quieres un radiador, no un acordeón.
 (Laineste 2019)

Asimismo, las versiones estonias de estos chistes presentan peculiares procesos de sustitución de personajes. El texto que incluimos a continuación es un conocido chiste protagonizado por estonios (Krikmann 2009a: 86-87). El chiste está construido en base los guiones específicos de lentitud y asexualidad que, en época soviética, se atribuían frecuentemente a los oriundos de Estonia en los chistes en lengua rusa (v. Krikmann 2009a, Castañar 2021). Sin embargo, en la versión estonia de este chiste, los protagonistas son dos chucotos.

- (13) Dos chucotos están sentados junto al fuego.
 –Está bien, la Navidad– dice uno.
 Al cabo de media hora, el otro dice:
 –Sí, la Navidad está bien, pero las mujeres están mejor.
 Tras otra media hora, el primer responde:
 –Sí, las mujeres están mejor, pero la Navidad sucede con más frecuencia.
 (Laineste 2019)

4. CONCLUSIONES

En los años noventa del siglo pasado, tras la caída de la Unión Soviética, los chistes sobre chucotos continuaron gozando de popularidad tanto en Rusia como en Estonia. Los textos postsocialistas se deshicieron de posibles lecturas políticas y, así, los chistes sobre chucotos se convirtieron esencialmente en chistes étnicos

de estupidez. A fin de determinar de qué modo evolucionaron los textos del ciclo chucoto en estos dos países en la etapa postsocialista, hemos analizado tres grupos de chistes diferentes. Los textos de los dos primeros grupos están en ruso, si bien unos provienen de fuentes rusas y otros, de estonias. El tercer grupo lo componen chistes sobre chucotos en estonio obtenidos de fuentes estonias. La comparación de estos tres conjuntos nos ha permitido determinar los cambios y las continuidades del ciclo chucoto en chistes traducidos al estonio aparecidos en este país a orillas del mar Báltico.

La confrontación de los de los dos primeros conjuntos de chistes, es decir, de los textos en ruso, no arroja información de gran relevancia. Sin embargo, la comparación entre los chistes en diferentes idiomas revela datos relevantes: en primer lugar, en el proceso de traducción tienen lugar cambios notables. Las dificultades lingüísticas de los textos originales, relacionadas con la máscara lingüística o los guiones de distorsión lingüística, suelen evitarse al trasladar los textos rusos al idioma estonio. En los chistes en estonio, se emplean otros guiones universales del humor étnico de carácter no lingüístico, como el de suciedad.

El resultado de todos estos procesos es una simplificación del contenido del chiste. Esta tendencia hacia la eliminación de la complejidad se da también a nivel estructural: muchos de los chistes sobre chucotos traducidos al estonio sustituyen la estructura dialogada por un texto narrado en estilo indirecto. Esta estrategia narrativa puede considerarse también un mecanismo simplificador dirigido a dejar de lado las dificultades lingüísticas del original, difíciles de conservar en una traducción.

BIBLIOGRAFÍA

- APTE, M. (1985), *Humor and laughter: An anthropological approach*, Ithaca, Cornell University.
- CASTAÑAR, G. (2021), *Personajes del chiste étnico postsocialista y pospostsocialista en lengua rusa: elección, tradición y evolución*, tesis doctoral no publicada, Barcelona, Universidad de Barcelona.
- DAVIES, C. (1990), *Ethnic humor around the world: A comparative analysis*, Bloomington, Indiana University Press.
- DAVIES, C. (2011), *Jokes and targets*, Bloomington, Indiana University Press.
- DRAITSER, E. (1998), *Taking penguins to the movies*, Detroit, Wayne State University Press.
- EFA Vene = *Archivo de folclore estonio en lengua rusa* (1994-1995), Tartu, Eesti Kirjandusmuuseum.
- GRAHAM, S. (2003a), *A cultural analysis of the Russo-soviet anecdote*, tesis doctoral no publicada, Pittsburgh, University of Pittsburgh.
- HANN, C. (1994), «After communism: Reflections on East European anthropology and the transition», *Social Anthropology*, 2(3), 229-249.
- HELLBERG, E. F. (1985), «The other way round: The jokelore of Radio Yerevan», in *ARV. Scandinavian Yearbook of Folklore*, Jonsson, B. R. (ed.), Uppsala, The Royal Gustavus Adolphus Academy, 41, 89-104.

- HRISTOVA, D. S. (2008), *Negotiating reality with anecdote: Soviet vs. post-soviet humor lore*, *Russian Language Journal*, 58, 187-210.
- KRIKMANN, A. (2009a), «Finnic and Baltic nationalities as ethnic targets in contemporary Russian jokes», in *Permitted laughter. Socialist, Post-socialist and Never-socialist Humour (73-98)*, Krikmann, A. y Laineste, L. (eds.), Tartu, Estonian Literary Museum Scholarly Press.
- KRIKMANN, A. (2009b), «Jokes in Soviet Estonia», *Folklore: Electronic Journal of Folklore*, 43, 43-66.
- LAINESTE, L. (2008), *Post-socialist jokes in Estonia: Continuity and change*, Tartu, Tartu University Press.
- LAINESTE, L. (2019), *Eesti Kaasaegsed Anekdoodid* [en línea]. Eesti Kirjandusmuuseum. Disponible en: <https://www.folklore.ee/~liisi/o2/>
- RASKIN, V. (1985), *Semantic mechanisms of humor*, Dordrecht, D. Reidel Publishing Company.
- RKM KP = *Riiklik Kirjandusmuuseum Koolipärimu* (1993), Tartu, Eesti Kirjandusmuuseum.
- Архипова, А. С. (2003). Анекдот и его прототип: генезис текста и формирование жанра. [Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук]. Институт высших гуманитарных исследований Российского государственного гуманитарного университета.
- Воробьева, М. В. (2014). Образ героя анекдотов 1960—1980-х годов из серии «армянское радио спрашивают». Россия и Восток: культурные связи в прошлом и настоящем: материалы Международной научной конференции (IX Колосницынские чтения), 16-17 апреля 2014 г. Екатеринбург: Гуманитарный университет, 197-202. В <http://hdl.handle.net/10995/37840>
- Мельниченко, М. А. (2014). Советский анекдот (Указатель сюжетов). Москва: Новое литературное обозрение.
- Михайлин, В. Ю. (2016). Всесоюзный туземец: Чукча в анекдоте и кино. Имагология и компаративистика. Научно-практический журнал. 2(6), 146-154.
- Шмелева, Е.Я и Шмелев, А.Д. (2002). Русский анекдот. Текст и речевой жанр. Москва: Языки славянской культуры.